

1396 DISCUSSION

1888. M. 193.
30
40 vol.
SOMMAIRE

SUR

LES ANCIENNES LIMITES

DE L'ACADIE,

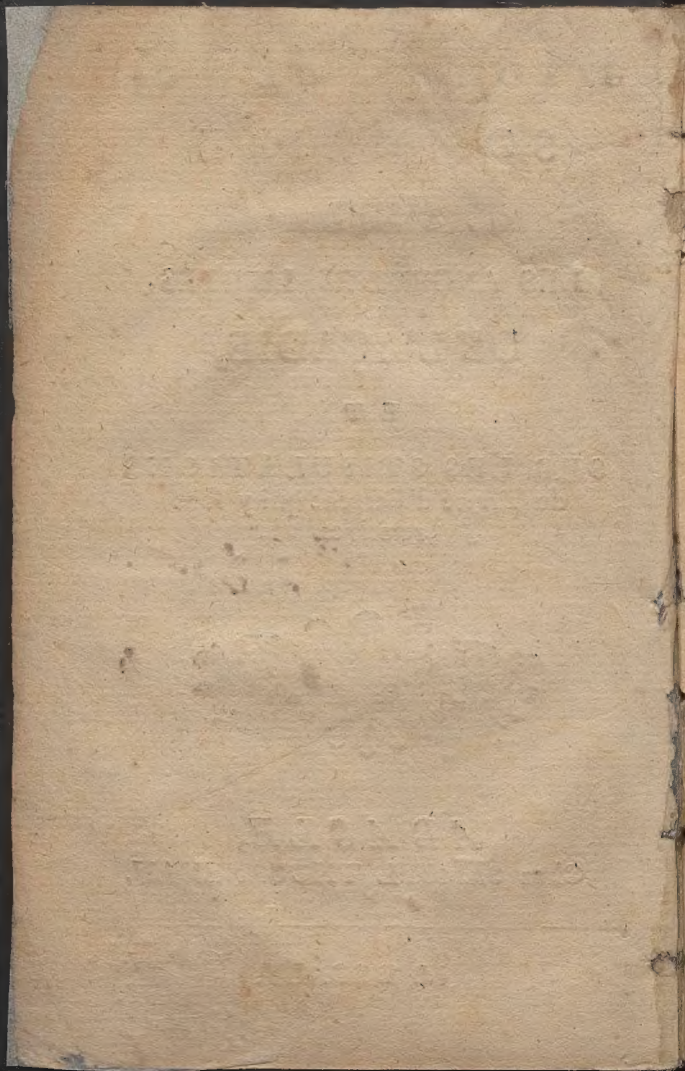
ET

SUR LES STIPULATIONS
du Traité d'Utrecht qui y sont
relatives.



ABASLE,
Chez SAMUEL THOURNEISAN.

M. DCC. LV.



ROZTRZĄSNIE

K R O T K I E

Dawnych Granic

A K A D Y I,

Y

Obowiązkow Traktatu Utrechtskie-
go z strony onychże.



BIBLIOTHECA

NIV.

JAGELL.

CRACOVENSIS.

Lelewel

W W A R S Z A W I E.

w Drukarni J. K. Miei y Rzeczypospolitey
in Collegio Scholarum Piarum.

Roku 1755.

DISCUSSION SOMMAIRE

98357

SUR

LES ANCIENNES LIMITES

DE L'ACADIE,

ET

SUR LES STIPULATIONS

Du Traité d'Utrecht, qui y sont relatives.

L' Excès de la fermentation qu'ont excité les Ecrits faits en Angleterre sur l'étendue de la cession de l'Acadie, stipulée par le Traité d'Utrecht, en faveur de la Grande Bretagne ; & les préventions aux quelles ces Ecrits ont donné lieu, paroissent exiger que l'on fasse connoître, quel est le véritable état de la question, & quels sont les moyens qui doivent la résoudre.

Cette

ROZTRZĄSNIE

KROTKIE

dawnych granic

A K A D Y I,

y

Obowiązkow Traktatu Utrechtskie-
go z strony onychże.

ZAmieszania tak wielkie, które wzbudziły wy-
dane pisma w Anglii, gwoli obszerności gra-
nic Akadyi, uступionej Angielczykom przez Tra-
ktat Utrechtski; tudzież opaczne zdania, którym
też pisma dały okazyg, zdaia się wymagać oświe-
cenia, iaki jest prawdziwy stan tey kwestyi, y
iaki są sposoby dostatecznego ułatwienia oneyże.

Cette matiere a été amplement discutée dans les Mémoires respectifs des Commissaires de Sa Majesté Tres-Chrétienne, & de ceux de Sa Majesté Britannique. Il n'y a personne, qui, au moyen de ces Mémoires, ne soit en état d'approfondir par lui-même la question dont il s'agit : mais comme ces Mémoires sont fort amples, on a pensé que ce seroit servir utilement la cause de la vérité, que de les réduire à une Discussion sommaire, & néanmoins suffisante, pour donner une connoissance entiere d'un Procès, dont les suites paroissent menacer la tranquillité, qui avoit été rétablie entre toutes les Puissances de l'Europe, par le Traité d'Aix-la-Chapelle.

L'Article XII. du Traité d'Utrecht, porte: que la France cède à la Couronne de la Grande Bretagne, *la nouvelle Ecosse, autrement dite Acadie, en son entier, conformément à ses anciennes limites, comme aussi la Ville de Port-Royal, maintenant appelée Annapolis Royale.*

Pour déterminer l'étendue de cette cession, le même Article porte, qu'elle aura lieu *d'une maniere & d'une forme si amples, qu'il ne sera pas permis à l'avenir*
aux

Materya ta dostatecznie roztrząsniona była w zobopolnych memoryałach Kommissarzow Krola JMci Francuskiego, y Krola JMci Angielskiego. Kwestyą tę, o ktorey się mowi, każdy zrozumie z tych memoryałow: ale ponieważ są zbyt obszernie, zdało się, że zebrać je krótko, dostatecznie iednak, jest to pożyteczną pracą przysługę uczynić, aby dać zupełnie poznać tę sprawę, ktorey konsekwencye zdają się grozić pokojowi utwierdzonemu między wszystkiemi potencyami Europy, przez traktat Akwisgrański.

Artykuł XII. traktatu Utrechtskiego niesie, że Francya ustępuje Anglii nową Szkocyą inaczey mianowaną Akadyą, w swoiey całości, podług dawnych granic, iako też Miasto Port Royal, nazwane teraz Annapolis Royale.

Dla upewnienia iakie granice przez tę cessyą Angielczykom były obwarowane, tenże Artykuł tak mowi, że ta cessyą mieć będzie miejsce w taki sposób, y tak zupełnie, iż się na potym
nie

aux Sujets du Roy Tres-Chrétien, d'exercer la pêche dans les dites Mers, Bayes & autres endroits à 30 lieues près des Côtes de la Nouvelle Ecosse, au Sud-Est, en commençant depuis l'Isle appelée vulgairement de Sable inclusivement, & en tirant au Sud-Ouest,

L'Article XIII, stipule la propriété de l'Isle de Terre-Neuve, en faveur de l'Angleterre, aux clauses & conditions qui y sont exprimées; & ce même Article porte que l'Isle dite Cap-Breton, & toutes les autres quelconques, situées dans l'embouchure & le Golphe S. Laurent, demeureront à l'avenir à la France.

Il paroît, par les termes mêmes du Traité d'Utrecht, que la France n'a point indistinctement cédé à l'Angleterre tout ce qui a porté, en quelque tems que ce soit, le nom d'Acadie. Le Traité suppose que l'on doit distinguer l'Acadie ancienne ou originaire, des Pays aux quels ce même nom a pû être donné par extension; puisque la cession stipulée par l'Article XII. se restreint à celle de l'Acadie, suivant ses anciennes limites.

Pour

nie będzie godziło poddanym Krola JMci Francuskiego łowić w przerzeczonych morzach, odnogach, y innych mieyscach o mil trzydzieści, przy brzegach nowey Szkocyi, między południem y wschodem, poczynając od Wyspy mianowaney pospolicie Sable, (Piaszczysta.) y tę Wyspę inkluduiąc, a biorąc się wyżej między południem y zachodem.

*Artykuł XIII. przyznaie Anglii własność wyspy Terre-Neuve, według klauzuł y kondycyi tamże wyrażonych; y tenże sam Artykuł mowi, iż Wyspa nazwana Cap-Breton y wszystkie inne ktorekolwiek, leżące w Uściu, * y odnodze morskiey S. Laurent, zostawać będą napotym przy Francyi.*

Pokazuje się z samych terminow Traktatu Utrechtskiego, iż Francya nie ustąpiła ogółem Anglii tego wszystkiego cokolwiek miało y w którymkolwiek czasie nosiło imię Akadyi. Traktat supponuie, iż trzeba rozdzielić dawną własną Akadyę od kraion przyległych, na ktore rozciągnęło się potym imię Akadyi; ponieważ ustanowiona w Artykule XII. cessya, przynięzuie się tylko do Akadyi według dawnych iey grantc.

Dla

* Uście, gdzie rzeka w morze wpada.

Pour prouver que cette cession doit se restreindre à l'Acadie, on observe que la Nouvelle-Ecosse, n'a pas eu d'existence réelle avant le Traité d'Utrecht; que cette dénomination étoit aussi étrangère à la France, & aussi arbitraire de la part des Anglois, que celle par laquelle on a converti le nom de Port-Royal, en celui d'Annapolis Royale; que ces dénominations devenoient indifférentes pour la France au tems du Traité d'Utrecht, parce qu'il lui importoit peu de quelle maniere les Anglois appellaient des Villes ou des Provinces, qui sortoient de la domination de la France pour passer sous la leur; que la diversité de ces noms, n'a pû ni changer, ni altérer l'état de la question; qu'il faut le puiser dans le Traité même, suivant lequel la Nouvelle-Ecosse actuelle, & l'Acadie ancienne ne font qu'un seul & même Pays; que dans le fait, la France n'a jamais possédé aucune Colonie en Amérique, sous le nom de Nouvelle-Ecosse; qu'elle ne pouvoit par conséquent rien céder sous ce nom, qu'autant que l'on y joignoit immédiatement l'explication de ce qu'il falloit entendre par cette dénomination étrangère; & que c'est ce qui a été observé dans le Traité d'Utrecht.

Dla wyprobowania, że *cessya* ta nie mówi
tylko o *niasney Akadyi*, trzeba wiedzieć, że przed
Traktatem Utrechtskim, w rzeczy samey nie
było nowey Szkocyi, że przezwisko to nie świadome
było dla Francyi, y tak według woli Angielczyków
wymyślane, iak nazwali Port-Royal imieniem
Annapolis-Royale; że podczas Traktatu
Utrechtskiego te przezwiska wcale były zarówny
y obowiązne dla Francyi, ktorey mało na tym na-
leżało, iakimby Angielczykowie mianowali imie-
niem *Miasia* lub *Prowincye*, ktore od niey pod
rządy ich przechodziły; że różnica imion tych,
ani mogła odmienić, ani alterować stanu kwe-
sty; który wyczerpnąć potrzeba z samego Tra-
ktatu, według ktorego y dzisieysza nowa Szko-
cya y dawna Akadya tenże sam y jeden kraj
jest; że w rzeczy samey Francya nie miała ni-
gdy w *possessyi* żadney kolonij w Ameryce, pod
imieniem nowey Szkocyi; zatem że nie mogła
uślążyć pod tymże imieniem, tylko tak, że na tych-
miast przyłączono *explikacyą* tego, coby trzeba
rozumieć przez to niewiadome imię; iakoż to
zachowano jest w Traktacie Utrechtskim.

Jusqu'à l'époque de ce Traité, la Nouvelle-Ecosse a été une Colonie purement idéale. Les François avoient établi Port-Royal, aujourd'hui Annapolis Royale, dès 1604. dans le tems, que les Anglois n'avoient encore aucun établissement quelconque en Amérique. C'est un fait qu'il est impossible de détruire.

Le Pays dont il s'agit, étoit occupé, habité & cultivé par les François, lorsqu'en 1621. le Roy Jacques Premier, dans la supposition qu'il étoit *vacant & habité par des Infideles*, en fit la concession au Chevalier Guillaume Alexandre, sous le nom de *Nouvelle-Ecosse*; ce Prince n'avoit pas plus de droit de disposer d'une partie du Canada & de l'Acadie, qui appartenoient à la France, que de la Picardie & de la Champagne; & il auroit pû à aussi juste titre, donner à ces deux dernières Provinces, le nom de Nouvelle-Ecosse. Cette dénomination n'auroit cependant jamais été regardée, que comme une vaine dénomination, encore qu'elle eût été adoptée par des Géographes, & qu'en conséquence on l'eût insérée sur des Cartes, & dans des Ouvrages géographiques.

Do epoki Traktatu tego, nowa Szkocya była tylko we czczyey imaginacyi. Francuzi założyli byli Port-Royal, dzisieyszą Annapolis-Royale od roku 1604, w którym czasie Angielczykowie żadney ieszcze wcale nie mieli w Ameryce osiadłości. Jest to taka prawda, ktorey zatrzeć nie podobna.

Kray ten o którym się mówi, był już osiadły, y do wszelkiego pożytku przyprowadzony przez Francuzów, kiedy w Roku 1621, Jakób pierwszy Krol Ang: mniemając, iakoby do nikogo nie należał, y sami w nim mieszkali Niewierni, pozwolił go pod imieniem Nowey Szkocyi Kawalerowi Gwiltelmonowi Alexandrowi. Krol ten nie miał więcey prawa dysponować iaką częścią Kanady y Akadyi, ktore należały do Francyi, iako dysponować Pikardya y Kampanią; y mogłby był takimże sprawiedliwym tytułem, tym dwom Prowincjom dać imie Nowey Szkocyi. To przezwisko iednak nie byłoby nigdy inaczey wzięte, tylko iak próżne przezwisko, chociażby go byli przywłaszczyli Geografowie, y na kartach go y w Geograficznych Księgach swoich używali.

Une Colonie qui n'existe que de la sorte, n'existe pas, & c'est envain que les Commissaires Anglois ont voulu établir sur ce genre de preuves, l'existence réelle d'une Colonie. Il faut des habitations, des Peuples, des Cultures, un Gouvernement, &c. Voilà ce que les Anglois n'ont jamais établi dans le Pays dont il s'agit; ils y ont fait des invasions passagères; mais elles ont été redressées par les Traités subséquens, & elles n'ont jamais pû leur former des titres valables.

Il résulte de ce qu'on vient d'exposer, que la Nouvelle-Ecosse n'a été, jusqu'au Traité d'Utrecht, qu'une vaine dénomination, sans aucune existence réelle.

La question réduite à ce point, il s'agit de déterminer ce que l'on doit entendre par l'ancienne Acadie.

On a étendu la dénomination de l'Acadie à différentes parties de l'Amérique septentrionale, & dès-lors les preuves qui ne tendent qu'à établir que telles ou telles parties de l'Amérique, ont été quelquefois comprises sous le nom d'Acadie, ne sont nullement propres à déterminer les limites de l'ancienne Acadie, parce qu'il ne s'agit pas de prouver quels
sont

Kolonia która jest tym sposobem, cale iey nie
masz, y nadaremnie Komisarze Angielscy na
takich zasadzając się racyach, chcieli dowieść y
pokazać istność tey Kolonij. Trzeba na to mie-
szkania, ludu, uprawy ziemi, rządu, &c. A te-
go wszystkiego nigdy nie wprowadzili Angiel-
czykowie do tego, o którym mowa, kraiu; wkra-
czali wien na czas iaki, ale z niego za nastę-
pującemi Traktatami wyszli, y nie mogli nigdy
słusznego sobie do niego formować prawa.

Idzie z tego co się dotąd przełożyło, że ni-
żeli zaszedł Traktat Utrechtski, Nowey Szko-
cyi płonne tylko imie, bez rzeczy było.

A gdyśmy już poty przyszli, teraz rzecz o
tym, aby determinować, co się ma przez dawną
rozumieć Akadyę.

Pociągnęło się z czasem przezwisko Akadyi
do różnych części północney Ameryki: odtąd więc
racye, które dążą do probowania, że te albo owe
części Ameryki, zamykały się czasem pod imie-
niem Akadyi, żadną miarą nie służą do determi-
nowania granic dawney Akadyi, bo tu nie idzie o
to aby probować, co są za kraie, które tym imie-
niem różnych nazywano czasom; lecz szczegul-
nie który jest kray ten, który od naydawniey-
szych

sont les Pays aux quels on a donné ce nom en différens tems ; mais uniquement quel est le Pays qui de toute ancienneté a eu le nom d'Acadie, exclusivement à tout autre nom. C'est ce Pays seul qui constitue incontestablement l'Acadie propre & ancienne.

Tous les Pays que l'Angleterre réclame aujourd'hui sous ce nom, ont eu dans le fait, des dénominations différentes, excepté la partie de la Péninsule, à la prendre depuis la pointe de la Baye Françoisé ou le Cap Fourchu, jusqu'à Canseau. Cette partie, ou cette Côte, a été appelée Acadie de toute ancienneté ; elle l'a été constamment dans tous les tems, elle n'a jamais eu d'autre nom, & elle le conserve encore aujourd'hui : ce sont-là les seuls caractères qui puissent désigner l'Acadie propre & ancienne.

Lorsqu'on cite des Auteurs, comme ayant donné le même nom à d'autres parties de l'Amérique, qui avoient d'ailleurs leurs dénominations particulières, il est sensible, que c'est une dénomination qui ne leur a été donnée que par extension ; & il faut toujours revenir à ce point essentiel & capital, sçavoir quelle est la partie de l'Amé-

szuch czasow miał imię Akadyi, y nie nazywał się Inuczey. Ten tedy jest ieden kray, który nie wątpliwie czyni Akadyą własną y dawną.

Wszystkie te kraie, których się dziś upomina Anglia pod imieniem Akadyi, w samey rzeczy różne mieniały przezwiska, wyignwszy część Peninsuły, biorąc ją od punktu Odnogi Morskiej Francuzkiej, albo od Cap Fourchu, aż do Canseau. Ta część, albo ten brzeg od wieków nazywał się Akadyą; ta była Akadya statecznie od wszystkich czasow, ani nigdy inzego nie miała imienia, y toż samo ieszcze do dziś dnia zachowuje: te tedy same własne są charaktery, po których można rozcznać prawdziwą y dawną Akadyą.

Kiedy zaś cytują Auktorow, że oni tym samym mianowali imieniem inne części Ameryki, które oprócz tego partykularne swoje miały nazwiska, oczywista rzecz jest, że ta denominacya, tylko jest na nie pociągniona, dla przyległości; a tak zawsze do tego istotnego y kapitalnego punktu wrócić się trzeba, to jest, która to jest część Ameryki, która żadnego inzego nigdy nie mia-

l'Amérique, qui n'a jamais eu d'autre nom, & qu'il est impossible de désigner par une différente dénomination.

On doit oblèrver, que la plûpart des Auteurs qui ont écrit de l'Acadie, ou des personnes, qui ont eu occasion d'en parler, ne se sont point attachés à déterminer précisément, quelles étoient les bornes de la véritable Acadie: on donnoit vaguement cette dénomination à différens Pays; l'usage en a passé dans les Ecrits, & cette confusion est même devenue habituelle, à l'occasion des différens Pays, qui ont été soumis sous un seul & même Gouvernement avec l'Acadie propre.

C'est à la faveur de toutes les différentes vicissitudes, qu'a subie la dénomination de l'Acadie, que les Anglois ont embrouillé la question dont il s'agit. Ont-ils trouvé dans un livre, dans un Mémoire, dans un Acte, qu'on y a donné à un Pays le nom d'Acadie? Ils en ont conclu que la cession leur en a été faite, sans discuter, sans établir, sans prouver, que le Pays, auquel il se trouve qu'on a donné le nom d'Acadie, ait été l'Acadie ancienne & originaire. Ils ont entassé, multiplié

ła imienia, y którą nie podobna jest pod innym wyrazić nazwiskiem.

Trzeba uważać, iż po większey części Autorowie piszący o Akadyi, y ci ludzie, którzy mieli okazję o niey mówienia, nie przywiązali się do wyznaczania iedynie, iakie były granice prawdziwey Akadyi: różne okolicie iak przypadło tym nazywano imieniem; zwyczaj ten przeszedł do Pism, y to pomieszczenie imion poszło w zwyczaj, z okazyi różnych krajów, które poddane były pod iedenże rząd z Akadyą własną.

Z tey tedy przyczyny różnych konjunktur y odmian, którym podpadło imię Akadyi, Angielczycy Kwestyą tę, o ktorey traktuiemy zawikłali. Gdzie tylko postrzegli w Księdze, w Memoryale, w Tranzakcyi, mianowany kraj iaki imieniem Akadyi, wnosili ztąd, że im ten kraj był ustępiony, nie roztrząsać, nie ztwierdzać, nie probować, żeby ten, albo on kraj, ktoremu znayduie się imię Akadyi dane, miał być być Akadyą dawną y własną. Nazbierali, namnożyli, napowtarzali niepotrzebnych cytacyi, które tylko bardziey zagmatwują.

pliés & répété des citations inutiles, uniquement propres à embrouiller, à obscurcir la matière, & à faire perdre de vue le véritable objet : ne pouvant le démontrer, ils ont cherché à l'offusquer, à le faire disparaître, à le noyer, pour ainsi dire, au milieu des répétitions & des inutilités.

C'est ainsi qu'ils ont abusé d'un, ou de deux passages de Champlain; mais indépendamment de ce que cet Auteur n'a jamais expressément traité des limites de l'Acadie, & qu'on ne peut par conséquent en attendre, sur ce point particulier, ni exactitude, ni précision, s'il y a dans cet Auteur deux passages, que les Anglois citent comme favorables à leurs prétentions, il y en a plus de dix, qui leur sont directement contraires. On les trouve cités, & rapportés dans les Mémoires des Commissaires de Sa Majesté très-Chrétienne.

On ne connoît que deux Personnes, qui aient traité disertement, & expressément des limites de l'Acadie, l'un François, l'autre Anglois; & qui tous deux, par leur séjour en Amérique, & par la situation des concessions, qui leur avoient
été

ią, y ćmią materią, tak że z nich rzeczy samey, y prawdy dociec nie podobna; nie mogąc iey więc dowieść, szukali sposobow, aby ią zasłonić, zniszczyć ią, y że tak mówić się może, zatopić w pośrzed niepotrzebnych repetycyi.

Tak tedy w iednym, albo we dwoch miejscach, sensu y pisma de Champlain zle zażyli; ale krom tego, że przerzeczony Auktor o granicach Akadyi nigdy z umysłu nie pisał, y że nie można po nim spodziewać się, aby partykularną tę materią, doskonale iak potrzeba opisał: ieżeli w tym Auktorze Angielczykowie dwa miejsca cytują, iakoby do ich się przychylały pretensyi, iest ich tam więcej iak dziesięć, które im są w stecz przeciwne. Te zaś cytowane y wyrażone są w Memoryałach Komissarzow Króla JMci Francuskiego.

Nie masz ni idomych tylko dwoch ludzi, którzy iasnie y wyraźnie pisali o granicach Akadyi, ieden Francuz, drugi Angielczyk; ktorzy obadwa, y że mieszkali w Ameryce, y ponieważ położenie puszczonych im krajow lepiej wiedzie-

été faites, ont été plus à portée, que qui que ce soit, de connoître, & de déterminer les limites de l'Acadie.

Le premier est le Sieur Denis, qui a donné la description des Pays, que les Anglois reclament aujourd'hui, comme parties de l'Acadie. Cette description a été imprimée en 1672. Le sieur Denis avoit demeuré 35. à 40. ans dans les Pays, qu'il décrit, & il étoit lui-même Gouverneur de la grande Baye de S. Laurent, depuis Canseau, jusqu'au Cap des Roziers. Cet Ecrivain, qui a tous égards, est un Auteur digne de foi, & qui écrivoit dans un tems non suspect, marque de la maniere la plus précise & la plus formelle, que l'Acadie ne commence qu'après qu'on est sorti de la Baye Françoisë, & qu'elle finit à Canseau,

Le second est le Chevalier Temple : Cromwel avoit envahi en 1564. une partie de l'Acadie, sçavoir celle qui s'étend depuis le Cap Fourchu, ou se trouvent la Heve & le Cap de Sable, jusqu'à Merliguesche; & de plus, Port-Royal, la Baye Françoisë & la Côte des Etchemins, qui ne font pas partie de l'Acadie propre. Il concéda ces mêmes Pays au Chevalier

li, hardziej więc mogli niż ktokolwiek inſzy,
y znać, y okryſlić granice Akadyi.

Piernwſzy ieſt le Sieur Denis, który wy-
dał opisanie kraion, których ſię dziś Angiel-
czykowie dopominaią iako części Akadyi. Opi-
ſanie to wyſzło z druku w Roku 1672. Denis
mieszkał przez 35. albo 40. lat w tym kra-
iu, który opisuie, y on ſam Gubernatorem był
wielkiey Odnogi Morſkiey S. Laurent nazna-
ney, od Canſeau, aż do Cap des Roziars.
Ten Auktor ze wſzech miar godny wiary,
y który piſał za czasow nie podeyżranych, na-
der wyraźnie y iawnie ſwiadczy, że Akadya
nie zaczyna ſię, aż iak ſię wyidzie z Odnogi
Francuſkiey, a kończy ſię w Canſeau.

Drugi ieſt Kawaler Temple. Kromwel o-
panował był w Roku 1654. część Akadyi, to
ieſt tę, która ſię rozciąga od Cap Fourchu,
gdzie leży la Heve, y le Cap de Sable, aż
do Merligueſche; y przy tym Port-Royal,
Odnogę morſką Francuſką, y brzeg nazwany
des Etchemins, które nie ſą częściami wła-
ſney Akadyi. Tenże puſcił też ſame kraie
Kawa-

lier Temple en 1656.

Dans la Guerre, qui précéda la Paix de Bréda, la France s'étoit emparée de l'Isle de S. Christophe, qui appartenoit aux Anglois, ainsi que des Isles d'Antigoa, & de Montsarat.

A la paix de Bréda, les deux Couronnes se restituerent mutuellement, ce que leurs Sujets avoient respectivement pris les uns sur les autres. La France restitua à l'Angleterre les Isles ci-dessus mentionnées. L'Angleterre restitua à la France, sous le nom d'Acadie, les Terres, dont Cromwel s'étoit emparé en 1654, & dont il avoit accordé la concession au Chevalier Temple.

Lorsqu'il fut question en 1668, d'exécuter cette restitution, le Chevalier Temple refusa d'obéir aux premiers ordres qui lui en furent donnés, sous prétexte que Port-Royal, le Fort S. Jean sur la Riviere de ce nom, & Pentagoet, n'étoient point en Acadie; mais seulement la Heve, & le Cap de Sable: ce qui est exactement conforme au sentiment du sieur Denis, en sorte que les témoignages des deux hommes les mieux instruits, que l'on puisse citer, l'un François, l'autre

Kawalerowi Temple w Roku 1656.

Podczas wojny, która poprzedziła pokoy zawarty w Brezie, Francya zawoionowała wyspę S. Cristophe, która należała do Angielczykow, iako też wyspy d'Antigoa, y de Monsarat.

Przez traktat pokoiu uczynionego w Brezie, obiednje korony wzaiem to wszystko sobie przywrocily, cokolwiek poddani ich iedni na drugich zaobyli. Francya oddała Angliji pomienione wzwyż wyspy. Anglia zaś wrocila Francyi, pod imieniem Akadyi kray ten, który w Roku 1654. oparował był Kromwel, y puścił był Kawalerowi Temple.

Gdy się Francya domagała Roku 1668. restytucyi w Traktacie dla niey naznaczoney, Kawaler Temple nie chciał słuchać danyh na to sobie piernijzych rozkazow, pod pretextem, że Port-Royal, Katzel S. Jean, leżący nad rzeką tegoż imienia, y Pentagoet, nie są w Akadyi; ale tylko la Heve, y le Cap de Sable: co się doskonale stosuje do senymentu wzwyż namienionego Denis: tak dalec, że świadectwa dwóch Franuzkiego y Angielskiego Auktorow naylepiej tey rzeczy wiadomych, na teano zgadzają się wyznaczenie granic

l'autre Anglois, se réunissent pour donner à l'Acadie les bornes, où la France prétend, qu'elle doit être renfermée.

Si l'on n'a point eu égard aux Instances, que le Chevalier Temple fit en Angleterre, pour qu'on ne restituât point à la France Port-Royal, S. Jean & Pentagoët, on ne trouvera point, qu'on l'ait taxé de fausses notions d'un Pays, qu'il habitoit, & qu'il connoissoit mieux, qu'aucun de ses compatriotes; mais la France avoit fait à l'Angleterre des retrocessions considérables; elle rendoit aux Anglois tout ce qu'elle avoit pris sur eux en Amérique; les Anglois, de leur côté, lui rendoient tout, ce qu'ils avoient pris sur elle. L'esprit du Traité de Bréda n'étoit point alors équivoque à cet égard, comme il ne le sera pour personne, qui voudra lire, & examiner de bonne foi les négociations, & autres Actes, qui l'ont précédé, accompagné, & suivi. Ainsi il n'y eût alors nulle difficulté de la part de l'Angleterre, à spécifier dans les ordres de restitution, les Forts de Pentagoët, de S. Jean, & de Port-Royal, quoique le Chevalier Temple soutint avec raison, qu'ils ne faisoient pas partie de l'Acadie: on se contenta
d'énon-

nie Akadyi, tych samych, które okryła Fran-
cya.

Jeżeli zaś względu żadnego nie miano na
reprezentacye, które Kawaler Temple uczy-
nił w Anglii, aby nie wracano Francyi Port-
Royal, S. Jean, y Pentagoët; ale nie znay-
dziesz cale, żeby mu zadano, aby miał źle
znać granice kraju, w którym mieszkał, y kto-
re znał lepiej, niż kto inny z jego ziomków;
lecz Francya uczyniła była Anglii retrocessyę
znaczne; oddata Angielczyłom, cokolwiek z
ich kraju wzięła była w Ameryce; Angiel-
cykowie zobopolnie oddali wszystko Francyi,
co byli z ich kraju odebrali. Sens Traktatu
w Brédzie zawartego; nie był na ten czas o-
bojętny względem granic; iako y nie będzie
nikomu, kto zechce czytać, y roztrząsać z
dobrą wiarą negocyacyę, y inne akty, które
go poprzedziły, które się pod czas samego Tra-
ktatu działy, y które potym nastąpiły. Więc
nie było na ten czas żadney trudności z stro-
ny Anglii, w rozkazach danych gwoli restytu-
cyi, wyrażenia fortec Pentagoët, S. Jean, y
Port-Royal, chociaż Kawaler Temple utrzy-
mywał z racyą, że te nie były żadną częścią A-
kadyi: kontentowano się w mandatach prze-
rzeczonych tykających się oddania zawoiowa-
nych

d'énoncer dans les ordres, pour la restitution de ces Places, qu'elles avoient appartenu à la France avant 1654, parce que c'étoit incontestablement ce motif, qui en déterminoit la restitution.

Pour se convaincre entièrement, que ce n'est point, parce que Port-Royal, S. Jean & Pentagoët, faisoient partie de l'Acadie, que l'Angleterre s'est déterminée à les restituer par le Traité de Bréda, ainsi que le prétendent aujourd'hui les Anglois; mais que l'Angleterre s'y est déterminée, parce que ces Pays avoient appartenu à la France avant 1654, comme l'ont prétendu les Commissaires de Sa Majesté Tres-Chrétienne: il suffit de lire l'Acte même, qui en a ordonné la restitution, & qui est en date du 17 Février 1667.8. On n'avoit expressément, & nommément stipulé dans le Traité de Bréda, que la restitution de l'Acadie, sans y faire aucune mention du Pays de Cayenne, non plus, que de Port-Royal, de S. Jean & de Pentagoët. Cependant l'Acte de restitution, en exécution du Traité, ne se borne pas à l'Acadie; il porte la restitution, tant du Pays de Cayenne, que de Port Royal, de S. Jean & de
Penta-

ných kraion, wyrazić te fortece, które należały do Francyi przed Rokiem 1654, bo ta była nie wątpliwie przyczyna, która determinowała do ich restytucyi.

Zeby się doskonale skominkować, że nie dla tej przyczyny Port-Royal, S. Jean y Pentagoet przez Traktat Bredeński determinowała się Anglia przywrócić Francyi, iakoby te miały być częścią Akadyi, iako teraz pretendują Angielczykowie, ale że Anglia determinowała się do ich oddania dla tego szczególnie, że należały były do Francyi przed Rokiem 1654, iako pretendowali Komissarze Krola JMci Francuzkiego; dosyć będzie na to czytać sam Akt, który rozkazywał tę restytucyą y który jest datowany dnia 17. Lutego Roku 1667. 8. W Traktacie Bredeńskim wyraźnie y po imieniu zgodzono się tylko o restytucyą Akadyi, nie czyniąc tamże żadney wzmianki kraiu de Cayenne, iako też ani Fortec Port-Royal, S. Jean, y Pentagoet. Tym czasem akt restytucyi wykonywający ten traktat nie przestaje na wymienieniu samey Akadyi, ale kładzie wyraźnie restytucyą tak kraiu de Cayenne, iako y Port-Royal, S. Jean, y Pentagoet. Więc byłby to iakiś osobliwy argument, żeby ztąd wniesć, że Cayenne kray położony w Amery-

Pentagoët. Or ce seroit un singulier argument, que d'en conclurre, que Cayenne, située dans l'Amerique méridionale, seroit partie de l'Acadie située dans l'Amerique septentrionale, parce que le Pays de Cayenne auroit été restitué en vertu de l'Article d'un Traité, qui ne stipuloit, que la restitution de la seule Acadie. Il est donc évident, que de ce que le même Acte a ordonné la restitution de Port-Royal, du Fort S. Jean, & de Pentagoët, on n'en peut pas conclure, que ces Places fissent partie de l'Acadie.

Ce qu'on vient d'exposer, suffit, pour faire voir l'illusion de tous les argumens, que les Anglois ont voulu tirer du Traité de Bréda, & de son exécution, lorsqu'ils ont prétendu, qu'il devoit servir de règle à l'interprétation du Traité d'Utrecht; & que pour mieux assimiler ces Traités, ils ont eu recours au méprisable artifice de faire envisager comme des *Cessions*, les *restitutions* stipulées par le Traité de Bréda.

La difference essentielle, qui se trouve entre le témoignage du Chevalier Temple sur l'étendue de l'Acadie, & entre tous les autres témoignages, quelconques
que

Ameryce meridionalney, czyni część Akadyi położoney w Ameryce Septentrionalney, ponieważ kray de Cayenne był powrocony Francyi mocą artykułu tego Traktatu, który nie obiecywał tylko restytucyą samey Akadyi. Oczwista więc rzecz iest, że z tego, iż tenże sam akt rozkazał restytucyą Fortec Port-Royal, S. Jean, y Pentagoet, nie można wnosić, żeby te Fortece były częścią Akadyi.

Co się do tych czas wyłożyło, dosyć iest, żeby postrzedz błahość wszystkich argumentow, które Angielczykowie naciągają z Traktatu Brednńskiego, y z iego exekucyi, kiedy tego chcieli, że ten traktat powinien służyć za regułę tłumaczenia traktatu Utrechtskiego, y ażeby lepsze iakieś podobienstwo między temiż traktatami udali, uciekli się do tej sztuki wzgardy godney, iż pomieszali y chcą udać celsyie za restytucyie obiecane przez Traktat Brednński.

Różność istotna która się znayduje między świadeństwem Kawalera Temple o granicach Akadyi, y między świadeństwami inszych, których tylko mogą przeciw niemu przywodzić

que l'on peut alleguer pour le combattre, c'est que dans ceux-ci, il n'a jamais été question de distinguer, ce qui étoit de l'Acadie, ou ce qui n'en étoit pas; & qu'au contraire, c'étoit précisément l'objet des représentations du Chevalier Temple.

Si l'on doit ajouter une foi entière à la concession de Cromwel, il paroît que cet habile Usurpateur avoit tâché de faire revivre le nom de Nouvelle-Ecosse; mais que dès-lors même il distinguoit l'Acadie de la prétendue Nouvelle-Ecosse; ce qui est bien contraire au système actuel des Anglois, pour confondre ces deux dénominations. Il est aisé de reconnoître dans le titre même de concession, le germe & le principe de la distinction, que fit dans la suite le Chevalier Temple, des Places, qui étoient entre la frontiere de la Nouvelle Angleterre, & la pointe de la Baye Françoisé, d'avec celles, qui étoient depuis la Baye Françoisé, en remontant la Côte vers Canseau, soutenant qu'il n'y avoit, que ces dernières, qui fussent en Acadie, & que les autres n'y étoient pas.

En effet, les Lettres de Cromwel, qui portent en faveur du Chevalier Temple, la concession depuis Merliguesche, à peu
de

ta jest, że u tych nigdy nie było kwestyi wyznaczyć y wyrazić, co należało, y co nie należało do Akadyi; na przeciwko zaś ten był szczególnie y wyraźnie cel, reprezentacyi Kawalera Temple.

Jeżeli cale chcemy wierzyć temu, co Kromwel Templowi puścił, zdaie się, że ten sztuczny Uzurpator, starał się wskrzesić imię Nowey Szkocyi, ale w tenże sam czas, dystyngnował Akadyę od pretendowaney Nowey Szkocyi; co jest cale rzecz przeciwna terazniejszey plancie Angielczykow, którzy chcą zmieszać te dwie denominacye. Łatwo poznać w prawnie samym puszczonego mu kraju, początek y źródło dysynkcyi, którą potym uczynił Kawaler Temple, Fortec które były między granicą Nowey Anglii y końcem odnogi morskiey Francuskiey, z Fortecami które były od początku odnogi morskiey Francuskiey, idąc w górę brzegiem ku Canseau, gdy utrzymujemy, że tylko oślatnie były w Akadyi, a tamte pierwsze nie były.

W rzeczy samey diploma Kromwela, które w sobie zamyka puszczenie krajow Kawalerowi Temple od Merliguesche nie dale-

de distance de la nouvelle Halifax, jusqu'à Pentagoët, en suivant les Côtes de la Baye Françoisë, & celles du Continent qui lui est opposé; expriment que cette concession comprend l'Acadie; (qui s'applique à la partie depuis Merliguesche, jusqu'à l'entrée de la Baye Françoisë) & qu'elle comprend aussi une partie du Pays nommé la Nouvelle-Ecosse; ce qui ne peut s'entendre que du Pays qui s'étend depuis l'extrémité de la Baye Françoisë, jusqu'à Pentagoët.

Le sentiment que l'on vient d'exposer, est d'ailleurs le seul qui puisse se concilier avec le Traité d'Utrecht; & c'est ce que l'on se flatte encore de pouvoir démontrer avec la dernière évidence.

Ce Traité porte la cession de l'Acadie, *comme aussi* de Port-Royal; d'où il résulte évidemment, que Port-Royal n'a pas été regardé comme faisant partie de l'ancienne Acadie.

On a objecté aux Commissaires de Sa Majesté Très Chrétienne, qu'ils auroient dû prendre les expressions de l'Original latin du Traité d'Utrecht, & non de la traduction Françoisë; on a même fait entendre qu'ils auroient produit cette traduction

ko nowey Halifax , aż do Pentagoet , idąc koło brzegów odnogi morskiej Francuskiej, y ziemi na przeciwko leżącey, wyraża, że ten instrument puszczający mu kray , zamyka w sobie Akadyę; (co się tycze części od Merliguelche, aż do wniścia w odnogę morską Francuską) y że zamyka oraz w sobie część kraiu nazwanego Nowa Szkocya; co się nie może rozumieć, tylko o kraiu który się ciągnie od końca odnogi morskiej Francuskiej, aż do Pentagoet.

Ten sens któryśmy dopiero wyłożyli, iest ieden własny, który może się zgodzić z Traktatem Utrechskim, y to to iest, co ieszcze spodziewamy się iako nayoczywiście dowieść.

Ten Traktat zamyka w sobie cessyę Akadyi, iako też mieysca Port-Royal, z kąd wypada oczywście, że Port-Royal, nigdy nie był tak brany, iakoby był częścią dawney Akadyi.

Zarzucano Komissarzom Krola JMci Francuskiego, że powinni byli brać słowa z Oryginału Łacińskiego, Traktatu Utrechskiego, a nie z tradukcyi Francuskiej; nawet dano im do wyrozumienia, iakoby tę tradukcyę

duction comme un Original, & qu'ils n'auroient pas dû le faire.

Il y a trois réponses à faire à ce reproche.

1^{mo}. Les termes François *comme aussi*, & les termes latins *ut* &c, ont la même force, & l'on n'a pas même tenté de faire voir la différence qui s'y trouveroit.

2^{do}. Les Commissaires de Sa Majesté Très-Chrétienne, ont produit le Traité d'Utrecht en François, tel qu'il se trouve dans le corps diplomatique, sans dire si c'étoit un original ou une traduction.

3^{tio}. Le Texte François est Original aussi bien que le Texte Latin; l'Original François est conservé dans le dépôt des Affaires Etrangères au Vieux Louvre.

Jamais donc imputation n'a été plus mal-fondée à tous égards: elle prouve seulement les extrémités où l'on est réduit, lorsqu'on défend une mauvaise cause.

Mais pour justifier que ces mots *comme aussi*, n'entraînent point une distinction entre ce qui les précède & ce qui les suit; on a cité, à l'appui des prétentions de l'Angleterre trois Traités; le premier du 11 Avril 1713. entre la France &

les

produkowali za oryginał, czego by czynić nie powinni.

Jest na ten zarzut trzy odpowiedzi.

1. Terminy Francuskie comme aussi, iako też, y terminy Łacińskie ut &c, iako też, iednoż cale są y znaczą, a nawet y nie śmiało chcieć pokazać iakiey różności, ktoraby się w tych terminach znaydować miała.

2. Komissarze Krola JMci Francuskiego produkowali Traktat Utrechtski po Francusku, słowo w słowo iak się znayduie in Corpore Diplomatico, nie powiadaiąc czy to był Oryginał czy Tradukcyja.

3. Text Francuski znayduie się oryginalny iako y łaciński; Oryginał Francuski konserwuje się w Archiwum postronnych Interessów w Paryżu w Vieux Louvre.

Nigdy tedy potwarz nie miała słabszego y gorszego fundamentu ze wszech miar; która tylko pokazuje do iakich ostatnich sposobow tym przychodzi, ktorzy złey sprawy bronią.

Ale ażeby Angielczykowie usprawiedliwili to co mówią, że te terminy, iako też, nie pociągają za sobą żadney dystrynkcyi, między tym, co w artykule Traktatu przeszło, y między tym, co następuje; cytują na poparcie Angielskich

les Etats Généraux , à l'Article VII. le second du 6 Mars 1714, entre l'Empereur, l'Empire & la France , à l'Article XIX. & le troisième du 7 Septembre 1714, pareillement entre l'Empereur, l'Empire & la France , à l'Article XIX.

Les articles mentionnés de ces trois Traités concernent la cession faite dans la Gueldre au Roy de Prusse. Les Commissaires Anglois prétendent que la cession de la haute Gueldre est d'abord faite ou détaillée en termes généraux ; & que nonobstant cette cession générale, on y a expressément spécifié plusieurs Villes, Bailliages & Seigneuries, quoiqu'ils fissent partie de la haute Gueldre, & qu'ils fussent par conséquent compris dans la cession générale. Or comme les termes employés dans ces Traités sont les mêmes que ceux employés dans l'Art. XII. du Traité d'Utrecht ; en latin *ut* & ; & en François *comme aussi* ; & que ces Traités ont été faits dans le même tems que celui d'Utrecht ; on conclut que ces termes *comme aussi* n'emportent point une distinction de Pays ou de Territoire.

gielskich pretenſyi trzy Traktaty; Pierwszy II. Kwietnia 1713. między Francyą y Hollandya w Artykule VII. Drugi Traktat 6. Marca 1714. między Cesarzem, Państwem Niemieckim y Francyą, w Artykule XIX. a Trzeci 7. Września 1714. także między Cesarzem, Państwem Niemieckim y Francyą w Artykule XIX.

Artykuły pomienione tych trzech Traktatów tykają się cessyi krajów Krolowi Pruskiemu w Geldryi uczynionej. Kommissarze Angielscy pretendują, że cessya wyższej Geldryi jest z początku uczyniona, czy wzmieniona w terminach generalnych; a że tym czasem nie uważając na cessyą generalną, znówu tamże wyraźnie specyfikowano wiele miast, Powiatów y Possessyi, chociaż te częściami są wyższej Gelaryi, a zatym chociaż były zamknięte już w cessyi generalnej. Więc iako terminy zażyte w tych Traktatach są też same, które były zażyte w Artykule XII. Traktatu Utrechckiego; po Łacinie ut &, a po Francusku comme aussi, iako też; a te Traktaty były uczynione w tymże samym czasie, kiedy y Utrechcki; wnoszą stąd, że terminy iako też; nie znaczą dystynkcyi krajów czy Ziemi.

Des articles ci-dessus cités, ceux du second & du troisième Traité ne renferment qu'une copie ou une traduction littérale du premier, fait le 11 Avril 1713 entre le Roy de France & les Etats Généraux. Ainsi l'on se bornera à citer la teneur de l'Art. VII du Traité de 1713.

Bien entendu que du haut quartier de Gueldre, le Seigneur Roy de Prusse retiendra tout ce qu'il y possède & occupe actuellement, savoir (en latin NIMIRUM) la Ville de Gueldre, la Prefecture, le Bailliage & le bas Bailliage de Gueldre, avec tout ce qui y appartient & en dépend; comme aussi spécialement (en latin UTI ET) les Villes, Bailliages & Seigneuries de Strahlen, Wachtendonck, Middelaar, Walbeeck, Aertsen, Asserden & de Weel, de même que Racy & klein Kevelaar, avec toutes leurs appartenances & dépendances.

Loin que cet article détruise l'interprétation que l'on doit donner, à l'Article XII. du Traité d'Utrecht, entre la France & l'Angleterre, il la confirme d'une manière encore plus évidente & plus sensible.

Premièrement il ne s'agit point de la
ces-

Te Artykuły wyżej dopiero cytowane drugiego y trzeciego Traktatu nie zamykają w sobie tylko kopią, albo literalne tłumaczenie pierwszego Traktatu uczynionego II. Kwietnia Roku 1713, między Krolem JMcią Francuskim y Hollandyą. Więc dosyć nam będzie przywieść text Artykułu VII. Traktatu Roku 1713.

To się zaś ma tak rozumieć, że z wyżej Geldryi Krol JMość Pruski trzymać będzie to wszystko, co trzyma w posiadłości aktualnej, to jest (po Łacinie *nimirum*) miasto Geldrya, Prefekturę y Powiat Geldryi ze wszystkim co do nich należy, y od nich dependuje iako też osobliwie (po Łacinie *uti et,*) miasta, Powiaty, Posiadłości, Strahlen, Wachtendonck, Middelaar, Walbeeck, Aertsen, Afferden y de Weel, nie mniej iak Racy y Klein Kewelaar ze wszystkimi do nich należyciościami, y dependencyami.

Nie tylko, że ten artykuł nie psuje nic sensu, który mieć powinien Artykuł XII. Traktatu Utrechtskiego między Francyą y Anglią, ale go jeszcze utwierdza sposobem daleko oczywistszym y rzetelniejszym.

Naprzód w tym artykule nie jest rzecz o
ustępo-

cession de la Gueldre entière, mais seulement de ce que le Roy de Prusse occupoit & possédoit dans la haute Gueldre, au lieu qu'il s'agit d'autre part de la cession entière de l'Acadie.

Sécondement, de cette différence il résulte, qu'en cédant toute l'Acadie, on étoit dispensé d'en spécifier aucune portion, & qu'on auroit pû par conséquent ne point nommer Port-Royal, s'il eût fait partie de l'Acadie; au lieu que ne s'agissant que d'une partie de la Gueldre, il devenoit indispensable de faire l'énumération des Parties cédées.

Pour que cet exemple eût la force que les Anglois voudroient lui donner, il faudroit que le Traité eût porté; *que le Roy de Prusse retiendrait la possession de la Gueldre en son entier, comme aussi de la Ville de Gueldre.* Mais une pareille stipulation auroit sans doute été fort extraordinaire; & c'est néanmoins une interprétation pareille que les Anglois voudroient donner au Traité d'Utrecht.

Troisièmement, si on lit avec une très-médiocre attention ce qui concerne la cession d'une partie de la Gueldre
au

ustępowaniu całej Geldryi, ale tylko tego, co Krol JMć Pruski opanował y trzymał w wyższej Geldryi, tu zaś rzecz iest o cessiony zupełney całej Akadyi.

Powtore z tey różności wypada, że ustępując całej Akadyi, nie trzeba było wyrażać żadney iey części, a za tym mogliby byli nie wymieniać Port-Royal, gdyby był częścią Akadyi; tu zaś kiedy rzecz była tylko o ustąpienie części Geldryi, trzeba było koniecznie wyliczyć części iey ustąpione.

Zeby ten przykład miał tę moc, którą chcieliby mu dać Angielczykonie, trzeba było żeby był Traktat tak ustanowił; że Krol JMość Pruski otrzyma possessioną Geldryi całej, iako też y miasta Geldryi. Ale taka konwenja bez wątpienia byłaby cale extraordinaryna, a tym czasem Angielczykonie takie tłumaczenie chcieliby dać Traktatowi Utrechtskiemu.

Po trzecie, jeżeli kto z iakąkolwiek uwagą czyta, co się tyczy cessiony części Geldryi Krolowi JMci Pruskiemu, nie znajdzie, żeby te słowa,

au Roy de Prusse, on ne trouvera pas que le *comme aussi* employé dans cette stipulation, l'ait été pour spécifier les différents Districts de la Gueldre; c'est par le mot *sçavoir*, en latin *nimirum*, qu'on introduit l'énumération de ces districts. On commence par énoncer la Ville de Gueldre, sa Préfecture & son Bailliage; mais comme ce n'est point à cette partie seule de la Gueldre que devoit se borner la possession du Roy de Prusse, on a stipulé que *COMME* il possédera la Ville de Gueldre, il possédera *AUSSI* les Villes & Seigneuries de Strahlen, de Wachtendonck, Middelaar, &c. Le *COMME AUSSI* montre que ces dernières Villes, & la Ville de Gueldre, sont des objets distincts, différens, qui exigeoient une cession particulière; que la cession de la seule Ville de Gueldre, n'auroit point entraîné celle des autres Villes dénommées, si on ne les eût point expressément & nommément comprises dans la stipulation du Traité; & c'est là précisément le sens que portent les mêmes expressions dans le Traité d'Utrecht, où la cession de l'Acadie seule n'auroit point entraîné celle

słowa, ut et, iako też, zażyte w tym Traktacie, miały być położone dla wyrażenia osobnego różnych części, lub Powiatow Geldryi; bo przez to słowo po Łacinie nimirum to jest, wprowadzają w tym Traktacie wyliczenie Powiatow. Zaczynają od wyrażenia miasta Geldryi, iego Prefektury y Powiatu, ale iako nie tylko do tej samej części Geldryi, że Krol JMC Pruski miał swoje ograniczyć possessyę, więc umoniono, że iako trzymać będzie miasto Geldryi, tak też trzymać będzie miasta y possessyę Sirahlen, Wachtendonck, Middelaar &c. To iako też pokazuje, że te ostatnie miasta y miasto Geldrya są objekta osobne y różne, które wyciągały cessyi partykularney, bo cessya samego miasta Geldryi nie pociągnęłaby za sobą cessyi inszych miast wymienionych, gdyby nie były wyraźnie y mianowicie położone w Traktacie; y tenci jest sam cale sens, który w sobie mają słowa Traktatu Utrechtskiego, gdzie cessya Akadyi samey, nie pociągnęłaby za sobą cessyi Port-Royal, gdyby ta nie była tam wyraźnie y mianowicie wyrażona.

celle de Port-Royal, si cette dernière n'y avoit pas été expressement & nommément comprise.

Pour que l'usage que les Anglois voudroient faire des Traités qui concernent une partie de la Gueldre, pût avoir une juste application au Traité qui concerne l'Acadie, il faudroit que ce dernier se fût exprimé dans ces termes: *La France cède à la Grande-Bretagne, l'Acadie en son entier, savoir Port-Royal, comme aussi Pentagoët, la Riviere de S. Jean, &c.* alors on seroit aussi fondé à dire que Port-Royal feroit partie de l'Acadie, comme à soutenir que le District de Pentagoët & la Riviere de S. Jean, ne feroient pas partie du District de Port-Royal.

Il n'y a pas une seule stipulation du Traité d'Utrecht, qui favorise la nouvelle interpretation, que l'Angleterre voudroit lui donner plus de quarante ans après sa conclusion; au lieu que ce qu'on a cité de ce Traité, n'est pas le seul endroit, qui démontre, ou qui indique le vrai sens dans lequel on doit entendre la cession de l'Acadie.

Dans l'endroit-même du Traité d'Utrecht

Zeby te Traktaty tykające się części Gel-dryi, które cytują Angielczycy mogli być sprawiedliwie aplikowane do Traktatu tykającego się Akadyi, trzebaby żeby Traktat Utrechtski o Akadyi miał być w sobie te słowa: Francya usteępuje Anglii Akadyą całą, to jest Port-Royal, iako też Pentagoet porzycze S. Jean &c. Na ten czas mieliby Angielczycy fundament mówić, że Port-Royal jest częścią Akadyi, tudzież utrzymywać, że Powiat Pentagoet y porzycze S. Jean nie byłby częściami powiatu Port-Royal.

Nie masz tedy żadnego artykułu y słowa w Traktacie Utrechtskim, któreby się nakłaniało do tłumaczenia iakie mu Anglia chce dać, więcej iak po czterdziestu lat od tego Traktatu; na przeciw te słowa, które cytują z tego Traktatu, nie są same, które pokazują, albo naprowadzają do prawdziwego sensu, w którym trzeba brać y rozumieć ustąpienie Akadyi.

Na tymże samym miejscu traktatu Utrechtskiego,

trecht où l'on s'est proposé de faire sentir & d'exprimer toute l'étendue, que l'on donnoit à la cession de l'Acadie, il y est dit que c'est *d'une manière & d'une forme si amples* qu'il ne sera pas permis aux François d'exercer la pêche *DANS LESDITES MERS*. Le Traité spécifie ensuite ce que c'est que *LESDITES MERS*; ce sont celles qui commencent depuis l'Isle appelée vulgairement de Sable, *inclusivement*, & en tirant au sud-ouest. Il n'y a qu'à jeter les yeux sur la carte, pour voir que cette description faite par le Traité même des Mers de l'Acadie, ne peut se concilier qu'avec les limites de l'Acadie propre & ancienne, & nullement avec les prétentions de l'Angleterre.

Enfin, comme les Commissaires de S. M. T. C. l'ont observé dans leur Mémoire du 4. Octobre 1751, où tout ce qui concerne l'Acadie a été amplement débattu; le Traité d'Utrecht se contrediroit lui-même, si les prétentions des Anglois pouvoient avoir lieu.

L'Art. XII cède à l'Angleterre toute l'ancienne Acadie, Terres & Isles qui en dépendent, c'est-à-dire les Isles qui
sont

skiego, gdzie przedsięwzięto pokazać, a oczywiście pokazać całą cyrkumferencyę Akadyi, gdy ią Angielczykom uśredowano, iest tam rzeczone, że cęssa ta dzieie się tak m sposobem y tak zupełnie, że nie będzie wolny Francuzom połow ryb w przerzeczonych morzach. Ten Traktat specyfikuje zaraz, co to są te przerzeczzone morza, to iest te, które zaczynają się od wyspy pośpolicie nazwaney Piaszczysta, inkludując też samę wyspę y ciągnąc wyżej między południem y zachodem. Nie trzeba tylko rzucić okiem na kartę Geograficzną, żeby widzieć iako to opisanie uczynione przez tenże sam Traktat morzon Akadyjskich, nie może się zgodzić, tylko z granicami Akadyi własney y dawney, a nie zgadza się żadną miarą z pretensjami Angielskimi.

Na koniec, iako Komissarze Króla JMci Francuskiego obserwowali w swoim Memo-ryale 4. Października 1751. podanym, w którym cokolwiek tycze się Akadyi było zupełnie roztrząśniono, Traktat Utrechtski byłby sobie samemu przecinny, gdyby pretensye Angielskie mieć mogły miejsce.

Artykuł XII. ustępowanie Anglii dawną Akadyę ziemię y wyspy, które od niej dependują, to
D. ... iest.

sont adjacentes aux côtes de l'Acadie.

Or si l'Acadie, comme les Anglois le prétendent, comprenoit toutes les côtes qui s'étendent depuis le Cap Canseau jusqu'à l'entrée du fleuve S. Laurent, il en résulteroit, que les Isles qui sont adjacentes à ces côtes, & qui sont situées dans le Golfe S. Laurent, appartiendroient à l'Angleterre de droit & incontestablement.

Mais le Traité d'Utrecht dit le contraire de la maniere la plus formelle, la plus précise & la plus claire: c'est à l'Art. XIII.

Cet Article commence par une première disposition sur l'Isle de Terre-neuve, qui est déclarée appartenir désormais à la Grande-Bretagne, avec les Isles adjacentes; en réservant aux François la faculté d'y sécher le poisson de leur pêche, dans les limites qui y sont décrites: & cet Article finit par dire, que *l'Isle du Cap-Breton & toutes les autres quelconques, situées dans l'Embouchure & dans le Golfe S. Laurent, demeureront à l'avenir à la France.*

Il n'y a personne qui en réfléchissant de bonne foy & avec sincérité sur ces stipula-

jest wyspy, które są przyległe do Akadyi.

Więc jeżeli Azadya iat Angielczykowie pretendują zamykać w sobie wszystkie te brzegi, które się rozciągają od Promontorium Canseau, aż do miejsca gdzie rzeka S. Laurent wpada w morze, wyniknęłoby ztąd, że wyspy które są przyległe tym brzegom, y które są położone na Haffie S. Laurent, należałyby do Anglij, nienatpliwym prawem.

Alc Traktat Utrechtski mówi przeciwnie, a to że wszelką oczywistością: to jest w Artykule XIII.

Ten Artykuł zaczyna się od najpierwszey dyspozycyi gwoi wyspy Terre Neuve, o ktorey deklaruie, że należeć będzie na potym do Anglij z wyspami przyległemi, zachowując Francuzom pozwolenie súszyć tam ryby ich połowu w granicach, które tam są opisane: a ten artykuł kończy temi słowy: że wyspa Cap-Breton y wszystkie insze ktorekolwiek położone są w Uściu y w Haffie S. Laurent zostaną na przyszłe czasy przy Francyi.

Nie masz nikogo, ktoby z dobrą wiarą y szczerze reflektując się nad temi arty-

stipulations du Traité d'Utrecht, ne doit reconnoître que l'Angleterre ne peut prétendre dans le Golfe S. Laurent, que la possession de l'île de Terre-neuve, & des Isles adjacentes, & que le surplus du Golfe appartient aux François. Le terme de *toutes les Isles quelconques*, ne permet pas aux Anglois d'en pouvoir réclamer aucune.

On ajoutera à tout ce qui vient d'être exposé, deux considérations qui peuvent être d'un grand poids.

La première, c'est que dans le tems de la conclusion du Traité d'Utrecht, l'intention des Parties n'a point été de donner à l'Acadie l'étendue que les Commissaires Anglois prétendent actuellement lui donner.

Suivant leur système, l'Acadie embrasseroit la rive méridionale du fleuve S. Laurent en le remontant presque jusqu'à la hauteur de Quebec.

Indépendamment de la cession de l'Acadie, suivant ses anciennes limites, l'Angleterre avoit demandé que l'île du Cap-Breton fut commune aux deux Nations, & que les François n'y pussent élever aucune fortification.

Lou-

kułami Traktatu Utrechtskiego, nie musiał przyznać, że Anglia nie może pretendować na Haffie S. Laurent, tylko possëssyi myśby Terre Neuve, y myśb przyległych, aże reszta Haffu należy do Francuzom. Ten termin Traktatu wżysłkich wysp ktorýchkolwiek, nie dozwala Angielczykom, żeby mogli, o żadną się z nich dopominać.

Przydadzą się do tego wszystkiego, co wyżej dwie uwagi, które wielkiey wagi być mogą.

Piërsza iest, że podczas konkludowania Traktatu Utrechtskiego nie była intencya stron, aby dały Akadyi rozległość, którą Komisarze Angielscy pretendują teraz iey dawać.

Według ich plany Akadya zamykałaby południowe brzegi rzeki S. Laurent, idąc nią w górę prawie ku położeniu Quebec.

Okrom cessyi Akadyi podług swoich dawnych granic Anglia proponowała, aby myśba Cap-Breton była pospolitą obydwom Na.yom, żeby Francuży nie mogli tam stawiać żadney Fortecy.

Ludwik

Louis XIV résista à cette proposition, & il appuya son refus par des raisons auxquelles l'Angleterre se rendit. Ce sont les Commissaires Anglois qui ont eux-mêmes produit la réponse de la France, datée de Marly le 10 Juin 1712. Voici comme elle s'enonce.

“ Comme on n'a vû, que trop sou-
 “ vent, les Nations les plus amies de-
 “ venir ennemies, il est de la prudence
 “ du Roy de se réserver à lui-même la
 “ possession de la seule Isle qui lui don-
 “ nera désormais une entrée à la riviere
 “ de S. Laurent: Car les vaisseaux de
 “ Sa Majesté seroient entièrement pri-
 “ vés de cet avantage, si les Anglois
 “ maîtres de l'Acadie & de Terre-Neu-
 “ ve, possédoient encore en commun
 “ avec les François l'Isle du Cap-Bre-
 “ ton; & le Canada seroit perdu pour
 “ la France, aussi-tôt que la Guerre
 “ (ce qu'à Dieu ne plaise) seroit re-
 “ nouvellée entre les deux Nations;
 “ mais le moyen le plus sûr de la pré-
 “ venir, c'est de penser que cela peut
 “ arriver. On ne dissimulera pas, & par la
 “ même raison, que le Roy veut se réserver
 “ à lui-même la liberté naturelle & com-
 mune

Ludwik XIV. sprzeciwił się tej propozycji, y takiemi dla czego ją odrzucał poparciami, na których Anglia przestała. Sami Komisarze Angielscy produkowali respons Francyi datowany w Marly 10. Czerwca, Roku 1712. którego te są słowa.

„Jako to wiadomo, że bardzo często Na-
 „cye by nayprzyjaźnicysze nieprzyjaźnemi się
 „staia, należy do roztropności Króla rezerwowa-
 „wać dla siebie samego possessyą tej samey wy-
 „spy, którą ma mieć wnieście do rzeki S. Lau-
 „rent, bo okręty J.K.Mci nie miałyby cale-
 „tego awantażu, gdyby Angielczykowie Pano-
 „wie Akadyi y Terre Neuve, mieli jeszcze
 „w powszechny possessyi z Francuzami wy-
 „spę Cap-Breton; y Kanada byłaby straconą
 „dla Francyi, iakby tylko (waruy Boże) woj-
 „na odnowiła się między dwoma Nacyami, ale
 „spōsōb naybezpieczniejszy odwrócenia onow, iest
 „przewidzieć, że to może się trafić. Nie tui-
 „się więc z teyże samey racyi, że Król J.Mc
 „chce sobie samemu rezerwować wolność na-
 „turalną y powszechną, którą mają wszyscy
 „Monarchowie y Panowie udzielni, wystawić
 „na wyspach y przy Uściu wyspy S. Laurent,
 „tak iako y na wyspie Cap-Breton. takie for-
 „tyfika-

“ mune qu’ont tous les Souverains, d’éle-
 “ ver dans les Îles & dans l’embouchure
 “ de la riviere S. Laurent, ainsi que dans
 “ l’Isle du Cap-Breton, telles fortifications
 “ que Sa Majesté jugera nécessaires.

S’il y a un fait qui soit incontestable
 concernant les intentions de la France
 à la Paix d’Utrecht, & auquel il paroisse
 que l’Angleterre ait acquiescé, c’est sur
 la conservation de la liberté de fortifier
 l’embouchure du fleuve S. Laurent, &
 de parvenir en sûreté au Canada. Or
 il n’y a rien de plus diamétralement con-
 traire à ces vûes, que de supposer qu’on
 auroit cédé à l’Angleterre toute la partie
 méridionale du Golfe S. Laurent, ainsi
 que la rive méridionale du fleuve de ce
 nom jusqu’à la hauteur de Quebec. Cette
 cession auroit produit beaucoup plus cer-
 tainement que celle du Cap-Breton, tous
 les effets qu’en apprehendoit si justement
 Louis XIV : mais plus les prétentions des
 Anglois sont exorbitantes, plus leur peu
 de fondement se rend manifeste & palpa-
 ble.

La seconde observation porte sur l’exé-
 cution même, qu’a eue le Traité d’U-
 trecht.

„tyfikacye, iakie J. K. nie będzie sądzić po-
„trzebne.

Jeżeli jest co żadney nie podległego wątpliwości gnoli intencyi Francyi podczas Utrechtskiego pokoju, y na co znać, że Anglia pozwaliała, to jest pewnie zachowanie wolności fortyfikowania Uścia rzeki S. Laurent, y przez to opatrzenia bezpieczeństwa dla Kanady. Nie masz zaś nic w brew przeczynniejszego Francyi intencyom, iako supponować, żeby Francya, miała usiąść Anglię całą część meridionalną Haffu S. Laurent, tudzież brzegu merydionalnego rzeki tegoż imienia, aż do położenia Quebecu. Ta cessa sprawnilaby była pewniey, niż cessa wyspy Cap-Breton wszystkie skutki, ktorych się tak sprawniedliwie obawiał Ludwik XIV, ale im więcej pretensye Angielskie są exorbitujące, tym bardziej bywały fundament onychże, oczywiście y rzetelnie się pokazując.

Druga obserwacya tyczy się exekucyi sameyże Utrechtskiego Traktatu.

-Nie

Il n'a jamais été question depuis ce Traité, jusqu'après la conclusion de celui d'Aix la Chapelle, d'aucune prétention des Anglois sur le Golfe S. Laurent, ni d'aucun projet de s'y établir. Les François qui y ont des établissemens, en ont joui paisiblement & tranquillement sous la Domination & la Souveraineté du Roy de France : c'est encore l'Etat actuel ; la France prétend le conserver, & l'Angleterre l'innover & le changer, sans avoir acquis aucun titre nouveau depuis le Traité d'Utrecht, dont les stipulations paroîtroient devoir être à l'abri de toutes prétentions nouvelles, après quarante ans d'une tranquille exécution & d'une paisible jouissance.

Il en est de même par rapport à la rivière S. Jean & à cette partie du Canada, qui avoisine la Baye François. Les François qui y étoient établis avant le Traité d'Utrecht, ont continué, depuis cette époque, jusqu'à ce jour, de posséder sous la Domination & la Souveraineté du Roy de France, les habitations qu'ils y occupent, & d'y jouir du fruit de leurs travaux. Ce n'est que plus de quarante ans après la conclusion du

Traité

Nie było nigdy kwestyi od czasu tego Traktatu, aż do konkluzyi Traktatu Aquisgrańskiego, o żadney Angielszykon pretenzyi do Haffu S. Laurent, ani żadnego projektu, żeby się tam chcieli fundować. Francuzi którzy tam mają swoje dobra y imiona, żażynwali ich spokojnie y bez kłotni, pod panowaniem y Monarchią Krola JMci Francuskiego: y ten iest ieszcze stan ich tam niniejszy; Francya stara się go zachować, Anglii chce coś wznowić y oamienić go, nie otrzymawszy żadnego nowego prawa po Traktacie Utrechtskim, którego ustan. y zdaie się, żeby być powinny bezpieczne od wszelkich nowych pretenzyi, po czterdziestu lat spokojney onego e-
zekucyi y spokojnego używania.

Toż to samo iest względem rzeki S. Jean, y tey części Kanady, która graniczy z odnogą morską Francuską. Francuzi którzy się tam lokowali przed Traktatem Utrechtskim, kontynuowali po tey epoce, aż do dzisia dzierżenie pod panowaniem Krola JMci Francuskiego, swoich majątności, które tam mają y żażywanie pożytkow prac swoich. Nie mniej iak po 40. lat po zakończeniu Utrechtskiego Traktatu, że teraz Komisarze Angielscy pretenauią mocą tylko nowego y wymyslnego

Traité d'Utrecht , que les Commissaires Anglois prétendent en vertu d'une interprétation arbitraire & nouvelle de ce Traité, & contre les stipulations de ce Traité même, changer & renverser toutes les possessions de l'Amerique, expulser les François, leur enlever leurs biens, leurs habitations, disposer des terres qu'ils ont défrichées & mises en valeur, en gratifier quelques Particuliers Anglois, & exposer l'Europe par de pareilles entreprises à voir rallumer le feu de la guerre.

Quelques sacrifices que la France fût dans la disposition de faire pour le maintien de la tranquillité publique , il paroît bien difficile qu'elle puisse condescendre à se priver de la navigation de la riviere S. Jean , en cédant à l'Angleterre la côte du continent le long de la Baye Française.

C'est par la riviere S. Jean qu'on communique de l'Isle Royale & de l'Isle S. Jean, ainsi que de l'ancienne France , avec Quebec, dans le tems que la navigation du fleuve S. Laurent n'est pas praticable, en sorte que cette communication étant la seule durant une partie considérable de l'année , elle est d'une nécessité indispensable.

go tłumaczenia tegoż Traktatu y przeciwko u-
mowieniom tegoż Traktatu odmienić y prze-
wrocić wszystkie possesye Ameryki, wygnać
Francuzow, wydrzeć im ich dobra, ich ma-
iętności y domy, dysponować o gruntach, kto-
re oni wyczyścili, sprawili, y do pożytku przy-
wiedli, podarować ie partykularnym niekto-
rym Angielczykom, y exponować Europę
przez takowe imprezy, aby wznieconey woj-
ny zapał widziała.

Choćby była gotowa Francya sakryfikować,
co tylko można dla utrzymania publicznego
pokoiu, zdaie się rzecz bardzo trudna, żeby
mogła to przewieść na sobie, aby się wyzwala
z nawiązacyi rzeki S. Jean, ustępując Anglii
brzegu ziemi wzdłuż odnogi morskiej Francu-
skiej.

Wszak przez rzekę S. Jean komunika-
cya jest wyspy Ile Royale, y wyspy S. Jean,
iako y dawney Francyi z Qyebekiem, w ten
czas kiedy nawiązacya rzeki S. Laurent pra-
ktykować się nie może, tak dalece, że ta kom-
munikacya, sama iedna zostając przez czas
znaczny roku, staie się nieuchybnie potrzebna
Francyi.

A oko-

fable pour la France.

Cette circonstance qui est appuyée du témoignage de toutes les personnes qui connoissent particulièrement le local du Canada, est d'ailleurs attestée & confirmée par l'Auteur d'un Ecrit Anglois qui vient de paroître à Londres, intitulé, *Etat présent de l'Amérique septentrionale*, in 4-to. 1755.

Dans cet Ecrit, où l'on sonne le tocsin de la guerre contre la France, & où l'indiscretion & la partialité ont égaré l'aimour de la Patrie, & précipité l'Auteur dans des erreurs multipliées, on n'y dissimule pas l'importance dont il est de priver la France de la navigation de la Riviere S. Jean, pour lui ôter la seule communication qu'elle puisse avoir avec Quebec pendant l'hyver. Voici l'exacte traduction de ce qui se trouve à ce sujet, à la page 47.

Les François, dit l'Auteur de cet Ecrit, ont souvent envoyé des secours & des Marchandises de l'ancienne France à Quebec, tant durant la Paix que durant la Guerre, en remontant la Riviere S. Jean, afin d'éviter les difficultés & les risques de la navigation du Fleuve S. Laurent.

Ta okoliczność, która jest poparta świadectwem tych wszystkich osób, które znają w szczególności sytuację Kanady, jest też niyswiadczona y potwierdzona przez Auktora skryptu Angielskiego, który się dopiero pokazał w Londynie, pod tytułem: Stan terażniejszy Ameryki Septemtrionalney, in 4to 1755.

W tym skrypcie gdzie błąd na gwałt pobudza do wojny przeciwko Francyi, y gdzie niedyskrecya y parcyalność zastąpiły miłość Oyczyzny, a Auktora o wielorakie błędy przyprowadziły, nie tań, iak to jest wielkiej konsekwencyi rzecz dla nich, ogołocić Francyę z nawigacyi rzeki S. Jean, żeby iej odjąć tę samą komunikacyę, którą podczas zimy mieć że z Quebeciem. Masz pilne przetłumaczenie słów, które się o tym znajdują na kartie 47.

Francużi (mówi tego skryptu Auktor) często posyłać sukursy y Towary z dawney Francyi do Quebecu, tak podczas pokoju, iak podczas wojny płynąc w górę przez rzekę S. Jean, aby się ustrzegli trudności y niebezpieczeństw nawigacyi rzeki S. Laurent. Jeżeli zcierpiemy, żeby zostali w possessyi tej rzeki, będą mieli

rent Si l'on songe, qu'ils restent en possession de cette Riviere, ils auront à jamais une communication ouverte entre la France, & le Canada, durant l'hiver ; qu'ils ne peuvent avoir seulement que par le Fleuve S. Laurent, depuis le mois de Mai jusqu'au mois d'Octobre ; & ils aurent en tout tems, soit pour envoyer ou pour faire venir du Canada, un passage beaucoup plus sûr & plus facile qu'ils ne l'auroient par le Fleuve S. Laurent.

Un pareil témoignage fait sentir de plus en plus, combien il est essentiel & nécessaire pour la France, de conserver la possession de la Riviere S. Jean, afin de se ménager une communication avec Quebec, & le surplus du Canada, durant sept mois de l'année, que le Fleuve S. Laurent n'est pas navigable.

La communication que les Anglois pourroient prétendre se ménager par terre, de la nouvelle Angleterre à l'Acadie, le long de la côte des Etchemins & de la Baye Françoisé, n'est qu'un vain prétexte pour masquer le motif réel, qui est de priver la France d'une communication nécessaire ; motif dévoilé par la

mieli zawsze komunikacyą otwartą między Francyą, y Kanadą podczas zimy. ktorey nie mogą mieć, tylko przez rzekę S. Laurent od Maju aż do Października, y będą mieli w każdym czasie, czy płynąc do Kanady, czy wracając z Kanady, przeysćie daleko bezpiecznieysze y łatwieysze, niżby mieli przez rzekę S. Laurent.

Takowe świadełstwo daie coraz więcej poznać, iak to iest rzecz istotna, y potrzebna dla Francyi konserwować possessyą rzeki S. Jean, żeby miała komunikacyą z Quebeciem, a nad to ieszcze z Kanadą, podczas siedmiu roku miesięcy, kiedy rzeka S. Laurent nie dopuszcza nawigacyi.

Kommunikacya, którą Angielczykowie pretendują, żeby sobie mogli zrobić przez ziemię z Nowey Anglij do Akadyi przez długość brzegow Etchemins y odnogi morskiey Francuskiey, nie iest tylko próżny pretext do pokrycia prawdziwey przyczyny, która iest, żeby wyzuc Francyą z komunikacyi potrzebney;
E która

la franchise de l'Auteur que l'on vient de citer.

Si l'on considère la longueur du chemin par terre, depuis la nouvelle Angleterre jusqu'à Port-Royal, & l'Acadie; leur difficulté, les obstacles qui se trouveroient au passage des Rivières, qui tombent à la Mer sur cette côte, & qui seroient d'autant plus difficiles à traverser, que l'on seroit plus près de leur embouchure; toutes ces circonstances rendent la communication par terre une véritable chimère, d'autant plus que celle par Mer, à la prendre de l'extrémité de la nouvelle Angleterre jusqu'à Port-Royal, est aussi courte & aussi facile, que celle par terre seroit longue, pénible, & difficile. On peut même assurer, avec confiance, que si les Anglois étoient maîtres de tout le terrain qu'ils réclament, ils n'y passeroient jamais pour se rendre de la nouvelle Angleterre à l'Acadie; & que presque le seul avantage qu'ils y trouveroient, s'il est permis d'en faire l'aveu, seroit d'avoir privé les François d'une communication nécessaire.

Ainsi les Anglois sont d'une part sans droit & sans intérêt; les François ont pour

ktora przyczyna odkryta iest przez prosta
szczerosc Auktora dopiero cytowanego.

Gdy kto zechce zważyć dlugosc drogi przez
ziemie od Norwey Anglii, aże do Port-Royal
y do Akadyi; trudno sci oneyże, przeszkody,
ktore się znayduia w przebywaniu rzek, ktore
wpadaią w morze z tego brzegu, y ktore tym-
by były do przebycia trudniejszye, imby bardziey
zblizaiły się do Uscia, albo wpadku w morze,
wszystkie te okolicznosci pokazuią, że ta kom-
munikacya przez ziemie iest prawdziwa chi-
mera, tym bardziey że komunikacya przez
morze, biorąc ią od końca Norwey Anglii, aż
do Port-Royal, iest tak krotka y łatwa, iak
tamta przez ziemie byłaby dluga, przykra y
trudna. Może się nawet mowić z ufnością,
że gdyby byli Angielczykowie Panami całej tej
ziemi, o ktora się dopominaią, nigdyby przez
nią nie iędzili z Norwey Anglii do Akadyi;
y że prawie ten ieden awantaż, ktoryby w
tym znaleźli, ięzeli się godzi przyznać, byłby
dla nich, żeby odiełi Francyi komunikacyę
potrzebną.

Tak tedy Angielczykowie nie maią z iedney
strony ani prawa, ani interessu; Francuzi z
drugiey strony, maią y prawo po sobie, y pos-
sessyą aktualną, y interes oczywisty, widomy,

eux le droit, la possession actuelle, un intérêt évident. sensible, capital, & qui est pour ainsi dire de nécessité.

Toutes les raisons & les considérations que l'on vient d'exposer, peuvent servir à dévoiler les raisons qui doivent engager la France à ne se point désister des stipulations du Traité d'Utrecht, qui bornent la cession de l'Acadie, à celle de l'ancienne Acadie; qui n'ajoutent à cette cession que celle de Port-Royal & nullement celle de la Baye Françoisé, ni de la côte des Etchemins; qui par le gisement des Côtes, déterminent l'étendue des Mers de l'Acadie, depuis de Sable jusqu'à la hauteur du Cap Fourchu; qui déclarent que toutes les Isles quelconques situées dans l'embouchure & le Golfe S. Laurent, appartiennent à la France; qui par-là excluent les Anglois de rien prétendre sur les Côtes de ce même Golfe & en même tems supposent évidemment, que le Golfe appartient en entier à la France.

On ne craint point de dire, que l'objet des Anglois ne se borne pas aux Pays qu'ils réclament sous le nom d'Acadie, & qui la plupart sont ingrats, stériles &
sans

kapitałny, y który, że się tak mówić może, z samey jest całej potrzeby.

Wszystkie te racje y uwagi, które się wyłożyły do tych czas, mogą służyć do odkrycia przyczyn, które powinny wprowadzić y utwierdzić Francją, aby nie odstępowala od konwencyi Traktatu Utrechtskiego, które okryślały cęsy Akadyi, granicami dawney Akadyi; które nie przydaią do tej cęsy, tylko Port-Royal, a żadną miarą odnogę morską, ani brzegu Etchemins; które przez pewne położenie brzegów determinują przeciąg morzow Akadyjskich, od Sable, aż do Cap Fourchu; które deklarują, że wszystkie wyspy ktorekolwiek położone są w Uściu y w Haffie S. Laurent, należą do Francyi, które przez to ekskludują Angielczykow, żeby nie pretendować nie mogli, nad brzegami tegoż samego Haffu, a oraz oczywiście supponują, że ten Haff należy cały do Francyi.

Może się owszem śmieć mówić, że zamysły Angielczykow nie zastanawiają się na kraju, o który się dopominają pod imieniem Akadyi, y który po większej części jest nieprzyjemny,

sans commerce. Leur objet est d'envahir le Canada en entier, & de se préparer par-là le chemin à l'Empire universel de l'Amérique, & des richesses dont elle est la source la plus abondante.

Leurs prétentions d'une part, annoncées par leurs Livres & leurs Cartes; de l'autre, les entreprises projetées dans leurs Colonies de l'Amérique, & qui viennent d'éclorre, pour attaquer en même tems le Canada de tous les côtés, avec des forces très-supérieures (ce qui ne justifie que trop la sagesse des mesures qui ont déterminé la France à y faire passer des Troupes) ces mêmes entreprises autorisées & fomentées par le Gouvernement d'Angleterre, dans le tems qu'il assuroit la France des dispositions les plus pacifiques, & qu'il auroit voulu l'amuser par de vaines négociations: toutes ces circonstances prouvent le projet formé de s'emparer du Canada: & s'ils parvenoient à y réussir, rien ne seroit plus capable de mettre un frein à leur cupidité.

Actuellement, leurs prétentions sur les possessions des Espagnols en Amérique, dorment: il ne seroit pas de leur
pru-

iemny, niepłonny, y niehandlowny. Ich cel jest całą Kanadę opanować, y przez to uślać sobie drogę do uniwersalnego panowania w Ameryce, y do bogactw, których ona jest obfitym źródłem.

Ich pretensye z iedney strony ogłoszone przez ich Księgi y przez ich karty Geograficzne; z drugiej strony zamysły ich projektowane w ich koloniach Amerykańskich, y które teraz na wierzch wychodzą, aby atakować razem całą Kanadę ze wszystkich stron, z siłami daleko większemi (co bardzo dobrze justyfikuje, że Francya roztropnie sobie poradziła, gdy tamże swoje woyska posłała) a te same zamysły wsparte y podniecone przez Regencyą Angielską, w tenże sam czas, kiedy upewniała Francyą o wszelkicy do pokoiu skłonności, y chciała ją zabawić przez próżne negocyacye, wszystkie te cyrkumstancye probują uformowany projekt podbicia Kanady: y gdyby się im to udało, nieby ich więcej wstrzymać nie mogło chciwości.

Teraz ich pretensye względem possessyi Hiszpańskich w Ameryce usłone są: nie byłaby to z ich strony roztropność, wyzynać razem
Francyą

prudence de provoquer en même tems la France & l'Espagne; mais leurs vûes sur une partie de la Floride, sur la Baye de Campeche, & sur le pays des Mosquites, ne sont ignorées de personne; & leur maniere de soutenir leurs prétentions, fait connoître qu'ils ne manqueront jamais de prétextes pour envahir ce que leur cupidité pourra leur faire desirer. Quelles en seront les bornes? En connoître elle?

Il suffit de lire la Relation du Voyage de l'Amiral Anson, pour connoître que leurs vastes projets embrassent toute l'Amérique Espagnole, & que leur esprit ne cesse de travailler sur les moyens de dépouiller toutes les autres Nations de ce qui est à leur convénance. Ils ne leur font grace, que de ce dont ils ne se soucient point, ou de ce qui ne pourroit pas contribuer à l'augmentation de leurs richesses; & encore même dans ce cas, nulle Nation n'est assurée de ne point ressentir les effets de leur hauteur & de leur despotisme. La Cour de Vienne en a plus d'une fois fait l'épreuve, lorsqu'il lui est arrivé seulement de balancer à entrer dans leurs vûes.

Quant

Francyą y Hiszpanią; ale ich zamysły koło
 iedney części Florydy, koło odnogi de Cam-
 peche, y koło kraiu Mosquites nie są nikomu
 tajne; a ich sposób utrzymywania swoich pre-
 tensyi pokazuje iawnie, że im nigdy nie zbę-
 dzie na pretextach, gdy zechcą opanować to,
 do czego im chciwość ich appetyt zaostrzy.
 Ktoreż kiedy ie będą granice? Znaż, ie kie-
 dy Anglia?

Dosyć jest czytać relacyą drogi Admirała
 Antona, żeby poznać, że ich bezgraniczne
 projekty zagarnywały całą Hiszpańską Amery-
 kę, y że duch ich polityki nie ustaie pracować
 nad sposobami, iakiemi mają nyzuć wszystkie
 inne Nacye z tego, co im zdaie się pożyteczne
 y potrzebne. To tylko sąsiadom zostawiają, o
 co sami nie dbają, y coby im się nie przydało,
 na pomnożenie ich bogactw; a jeszcze y tak
 żadna Nacya, nie jest ubezpieczona, aby nie
 miała kiedy uczuć ich dumy, y ich despotyzmu.
 Dwor Wiedeński nie raz tego spróbował, ile
 razy mu się przytrafiło, tylko wahać się cokol-
 wiek, czy miał wnieść w ich zamysły.

Quant aux Hollandois, les entreprises faites en dernier lieu par les Anglois, pour leur enlever la Pêche & le Commerce du Harang; les infractions qu'ils ont faites dans tous les tems à la neutralité du pavillon Hollandois, contre les stipulations les plus formelles & les plus précises des Traités, suivant lesquels le Pavillon doit couvrir la Marchandise; leurs interprétations arbitraires des principes du droit des Gens, concernant la visite des Navires en Mer, suivant que leurs intérêts & les circonstances les ont déterminés à étendre, ou à restreindre ces principes; tout prouve qu'il n'y a ni alliance, ni amitié, ni Traités, ni principes qui puissent contenir leur cupidité. Heureux les Hollandois, s'ils savoient se méfier des alliances Angloises; si convaincus de la chimère & du danger d'une Barrière éloignée & étrangère, ils s'enveloppoient dans leurs eaux, comme les Suisses, aimés & respectés de toute l'Europe, le sont dans leurs Montagnes; si ne s'intéressant au Systême des autres Puissances, que relativement à la conservation de leur République & à celle de leur Commerce, ils n'avoient fait usage de leurs forces & de leurs richesses,

Co do Holendron, zamachy uczynione ostatniemi czasami przez Angielczykow, aby im odebrać połow y handel śledzi; złamania które uczynili w każdym czasie neutralitatu pa-willonu, (lub chorągwi na okrętach Hollenderskich,) przeciwko ustawom nayszczelniejszym, naywyraźniejszym Traktatow, według których Pawillon powinien ubezpieczyć towary, ich tłumaczenia domyslnie maxym y prawa narodow, tyczących się wizytowania okrętow na morzach, a to według ich interessu własnego y okoliczności, które ich determinują do rozprzeszczenia, albo obarczenia tych maxym; wszystko to probuje, że nie masz ani al-liancyi, ani przyjaźni, ani Traktatu, ani reguły, któreby chciały ich utrzymać mogły. Szczęśliwiby byli Hollenderczykonie, gdyby mogli niedowierzać przymierzom Angielskim; gdyby skonwinkowani o chimery y niebezpieczeństwie Barrieri * dalekicy y obcey, obronę swoję opasującym ich oddali wodom, iako Szwajcarowie, kochani y respektowani od całej Europy, swemi się opasali gorami; gdyby nie interessując się do systemu innych potencyi, tylko tyle, ile potrzeba do konserwacyi ich Rzeczypospolitey y ich handlow, nie zazywali ich

* Barriere. Austriackie w Belgium miasta, pod garnizonami Hollenderskimi, iakoby spor y obrona przeciw Francyi.

ses, que pour assurer leur liberté & leur indépendance, & faire respecter leur Neutralité & leur Pavillon; leur Nation riche, puissante & accreditée, ne se trouveroit pas vraisemblablement dans un épuisement, dont elle ne parviendra peut être à se relever, qu'en recourant aux principes par lesquels elle auroit pû s'en garantir.

Il faudroit s'aveugler volontairement, pour ne pas apercevoir, que dans les troubles que les Anglois viennent d'exciter, ils ne cherchent d'abord, qu'à se débarrasser des obstacles, que la France peut leur opposer; & qu'ensuite & successivement viendra le tour de l'Espagne & de toutes les autres Nations, qui ont des possessions en Amérique, & qui refuseront de baisser la tête sous le joug. C'est par la destruction de la liberté & de l'indépendance de l'Amérique, qu'ils se proposent de parvenir au projet de dicter la Loi à toute l'Europe.

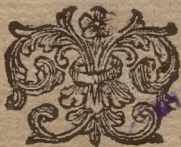
F I N.



ich sił y bogactw, tylko na ubezpieczenie ich wolności, y ich independencyi, y żeby ich neutralitas, y ich Pawillon respektowane były; Nacya ich bogata, mocna, y akkredytowana, nie znalazłaby się podobno w przebranych swych skarbow niedostatku, z którego podobno nie wydzwignie się inaczej, chyba gdy się powroci do takich maxym, przez które mogłaby go się była uchronić.

Trzebaby się dobrowolnie zaślepić, żeby tego nie postrzedz, że w zamieszaniach, które Angielczykowie teraz wzniecili, nie szukaia zrazu, tylko żeby odemknąć przeszkody, które Francya im może uczynić, a w następujące czasy przyidzie kolej na Hiszpanią y na wszystkie inne Nacye, które possessye w Ameryce maią, y któreby się zbraniały kark pod ich iarzmo zniżyć. Przez zepsowanie wolności y independencyi Ameryki, zamyślaią przyść do Projektu dawania całej Europie prawa.

K O N I E C.



UNIVERSITÄTSGRAC
UNIV. GRAC
BIBLIOTHECA
UNIV. GRAC
BIBLIOTHECA

CHITON